

# Deu

## Chapter 20

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

עַם וְרֶכֶב סוּס וּרְאִיתָ אֹיְבֶיךָ עַל-לְמַלְחָמָה תֵּצֵא כִּי- 1  
народ и-кола коње и-видиш непријатеља-твојих против у-рат изиђеш кад  
[H7393](#) [H7200](#) [H0341](#) [H4421](#) [H3318](#)  
תִּמְעַלֶּךָ תִּמְעַד אֱלֹהֶיךָ יְהוָה כִּי-מֵהֶם תִּירָא לֹא מִמֶּנִּי רַב  
који-те-извео је-с-тобом Бог-твој Господ јер њих бој-се не од-тебе већи  
[H5927](#) [H0430](#) [H3068](#) [H1992](#) [H3372](#) [H3808](#)

מִצִּירַיִם מִמִּצְרַיִם  
мисирске из-земље  
[H4714](#) [H0776](#)

Kad odeš na vojsku na neprijatelja svog i vidiš konje i kola i narod veći od sebe, nemoj se uplašiti od njih, jer je s tobom Gospod Bog tvoj, koji te je izveo iz zemlje misirske.

אֶל-וּדְבַר תְּכַהֵן וּנְגַשׁ תִּמְלַחְמָה אֶל-כְּקִרְבְּכֶם וְהָיָה 2  
ка и-говориће свештеник приступиће бој за кад-се-приближите и-биће  
[H0413](#) [H1696](#) [H3548](#) [H5066](#) [H4421](#) [H0413](#) [H7126](#) [H1961](#)  
הָעָם:  
народу

I kad pođete da se pobijete, neka pristupi sveštenik i progovori narodu,

עַל-לְמַלְחָמָה הַיּוֹם קִרְבִּים אַתֶּם יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֱלֹהִים וְאָמַר 3  
на у-бој данас полазите ви Израилју чуј им и-рећи-ће  
[H4421](#) [H3117](#) [H7131](#) [H3478](#) [H8085](#) [H0413](#) [H0559](#)  
וְאֶל-תִּחַפְּזוּ וְאֶל-תִּירְאוּ וְאֶל-לְבַבְכֶם יִרְאָה אֶל-אֹיְבֵיכֶם  
и-не журите и-не бојте-се не срце-ваше малакса нека-не непријатеље-ваше  
[H0408](#) [H2648](#) [H0408](#) [H3372](#) [H0408](#) [H3824](#) [H7401](#) [H0408](#) [H0341](#)  
תִּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם:  
од-њих страшите-се  
[H6440](#) [H6206](#)

i neka im kaže: Slušaj Izrailju! Vi polazite danas u boj na neprijatelje svoje, neka ne trne srce vaše, ne bojte se i ne plašite se, niti se prepadajte od njih.

אֹיְבֵיכֶם עִמָּךְ לְהִלָּחֵם לְכֶם עִמָּכֶם תִּהְיֶה אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה כִּי- 4  
непријатеља-ваших против за-вас да-се-бори с-вама иде Бог-ваш Господ јер  
[H0341](#) [H1980](#) [H0430](#) [H3068](#)  
לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם:  
вас да-вас-спасе  
[H0853](#) [H3467](#)

Jer Gospod Bog vaš ide s vama i biće se za vas s neprijateljima vašim da vas sačuva.

5 וְדַבְּרוּ הַשְּׂטָרִים אֶל- הָעָם לֵאמֹר מִי- הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בֵּית-  
и-говориће настојници ка народу говорећи ко-је човек који je-саградио кућу  
[H1696](#) [H7860](#) [H0413](#) [H0559](#) [H4310](#) [H0376](#) [H1129](#)

חֲדָשׁ וְלֹא הִנָּחוּ יִגְדָּה וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ פָּן- יָמוּת  
нову а-није je-посветио нека-иде и-нека-се-врати кући-својој да-не-би погинуо  
[H2319](#) [H3808](#) [H2596](#) [H3212](#) [H7725](#) [H6435](#) [H4191](#)

בְּמִלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יִחַנְכֶנּוּ:  
у-рату и-човек други je-посветио  
[H4421](#) [H0376](#) [H0312](#) [H2596](#)

Potom i vojvode neka progovore narodu, i kažu: Ko je sagradio novu kuću a nije počeo sedeti u njoj? Neka ide nek se vrati kući svojoj, da ne bi poginuo u boju, i drugi počeo sedeti u njoj.

6 וּמִי- הָאִישׁ אֲשֶׁר- נָטַע כַּרְם וְלֹא חִלְלוּ יִגְדָּה  
и-ко-је человек који je-засадио виноград а-није убрао-род-његов нека-иде  
[H4310](#) [H0376](#) [H5193](#) [H3754](#) [H3808](#) [H3212](#)

וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ פָּן- יָמוּת בְּמִלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יִחַלְלֵנוּ:  
и-нека-се-врати кући-својој да-не-би погинуо у-рату и-човек други убрао-род-његов  
[H7725](#) [H6435](#) [H4191](#) [H4421](#) [H0376](#) [H0312](#)

I ko je posadio vinograd a još ga nije brao? Neka ide, nek se vrati kući svojoj, da ne bi poginuo u boju, i drugi ga brao.

7 וּמִי- הָאִישׁ אֲשֶׁר- אָרַשׁ אִשָּׁה וְלֹא לָקַחָהּ יִגְדָּה וְיָשָׁב  
и-ко-је человек који се-верио са-женом а-није je-узео нека-иде и-нека-се-врати  
[H4310](#) [H0376](#) [H0781](#) [H0802](#) [H3808](#) [H3947](#) [H3212](#) [H7725](#)

לְבֵיתוֹ פָּן- יָמוּת בְּמִלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יִקַּחנָה:  
кући-својој да-не-би погинуо у-рату и-човек други je-узео  
[H6435](#) [H4191](#) [H4421](#) [H0376](#) [H0312](#) [H3947](#)

I ko je isprosiо devoјku a još je nije odveo? Neka ide, nek se vrati kući svojoj, da ne bi poginuo u boju, i drugi je odveo.

8 וְיִסְפוּ הַשְּׂטָרִים לְדַבֵּר אֶל- הָעָם וְאָמְרוּ מִי- הָאִישׁ הַיָּרֵא  
и-наставиће настојници да-говоре ка народу и-рећи-ће и-рећи-ће человек ко-је плашљив  
[H3254](#) [H7860](#) [H1696](#) [H0413](#) [H0559](#) [H4310](#) [H0376](#) [H3373](#)

וְרַךְ וְהָלַבּ יִגְדָּה וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ וְלֹא אֶת- לֵבָב  
и-слабог срца нека-иде и-нека-се-врати кући-својој да-не обесхрабри  
[H7390](#) [H3824](#) [H3212](#) [H7725](#) [H3808](#) [H4549](#) [H0853](#) [H3824](#)

אֶחָיו כְּלֶבְבוֹ:  
браће-његове као-срце-своје  
[H0251](#) [H3824](#)

Još i ovo neka kažu vojvode narodu: Ko je strašljiv i trne mu srce? Neka ide, nek se vrati kući svojoj, da ne bi trnulo srce braći njegovoj kao njemu.

9 וְהָיָה כְּכֹלֵת הַשְּׂטָרִים לְדַבֵּר אֶל- הָעָם וַפָּקְדוֹ שָׂרֵי צְבָאוֹת  
и-биће кад-заврше настојници да-говоре ка народу поставиће заповедника војног  
[H1961](#) [H3615](#) [H7860](#) [H1696](#) [H0413](#) [H8269](#)

בְּרֹאשׁ הָעָם:  
на-чело народа (одељак)

I kad vojvode izgovore narodu, onda neka nameste glavare od četa pred narod.

10 כִּי־ תִקְרַב אֶל־ עִיר לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם: 10  
 мир му понуди-му против-њега да-ратујеш граду ка се-приближиш кад  
[H7965](#) [H0413](#) [H7121](#) [H0413](#) [H7126](#)

Kad dođeš pod koji grad da ga biješ, prvo ga ponudi mirom.

11 וְהָיָה אִם־ שָׁלוֹם תֵּעָנֶנּוּ וּפָתַחְתָּ לָּהּ וְהָיָה כָּל־ הָעָם 11  
 народ сав и-биће теби и-отвори-ти ти-одговори миром ако и-биће  
[H3605](#) [H1961](#) [H7965](#) [H1961](#)

הַנִּמְצָא־ בָּהּ יִהְיוּ לְךָ לְמַסַּ וְעָבְדוּךָ: 11  
 и-служиће-ти на-робију теби биће у-њему који-се-нађе  
[H5647](#) [H4522](#) [H1961](#) [H4672](#)

Ako ti odgovori mirom i otvori ti vrata, sav narod koji se nađe u njemu neka ti plaća danak i bude ti pokoran.

12 וְאִם־ לֹא תִשְׁלִים עִמָּךָ וְעָשְׂתָה עִמָּךָ מִלְחָמָה וְצָרָתָ עָלֶיהָ: 12  
 њега онда-опседни рат с-тобом него-води с-тобом склопи-мир не а-ако  
[H4421](#) [H3808](#)

Ako li ne učini mira s tobom nego se stane biti s tobom tada ga bij.

13 וַיִּנְתְּנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וְהָכִיתָ אֶת־ כָּל־ זְכוּרָהּ 13  
 мушкарце-његове све — и-побићеш у-руке-твоје Бог-твој Господ и-предаће-га  
[H2138](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5221](#) [H3027](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5414](#)

לְפִי־ הַרְבֵּ: 13  
 мача оштрицом  
[H2719](#) [H6310](#)

I kad ga Gospod Bog tvoj preda u ruke tvoje, pobij sve muškinje u njemu mačem.

14 כָּךְ הַנָּשִׁים וְהַטָּף וְהַבְּהֵמָה וְכֹל־ אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּעִיר כָּל־ שְׁלָלָהּ 14  
 жене само и-децу и-стоку и-све што и-све и-стоку и-децу жене само  
[H7998](#) [H3605](#) [H1961](#) [H3605](#) [H0929](#) [H2945](#) [H0802](#) [H7535](#)

תִּבְזוּ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־ שְׁלָלָהּ אֲשֶׁר אֵיבֹיֶךָ יִתֶּנּוּ לָּךְ יְהוָה 14  
 себи узми-за-себе и-jeshћеш теби — и-jeshћеш себи узми-за-себе  
[H3068](#) [H5414](#) [H0341](#) [H7998](#) [H0853](#) [H0398](#) [H0962](#)

אֱלֹהֶיךָ לָּךְ: 14  
 Бог-твој теби  
[H0430](#)

A žene i decu i stoku i šta god bude u gradu, sav plen u njemu, otmi, i jedi plen od neprijatelja svojih, koji ti da Gospod Bog tvoj.

15 כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל־ הָעָרִים הָרְחֹקֹת מִמֶּנּוּ אֲשֶׁר לֹא־ מֵעָרֵי 15  
 тако чинићеш са-свим градовима далеко од-тебе који нису од-градова  
[H3966](#) [H7350](#) [H3966](#) [H3808](#)

הַגּוֹיִם־ הָאֵלֶּה הֵנָּה: 15  
 ових овде народа  
[H2007](#) [H0428](#)

Tako čini sa svim gradovima, koji su daleko od tebe i nisu od gradova ovih naroda.

